



BORSA DE TRADUCCIÓ PRESENCIAL



DADES DEL PLA EDUCATIU D'ENTORN

| | |
|---------------------------------|--------|
| Nom del PEE | OLOT |
| Municipi i/o municipis | OLOT |
| Nombre de centres de primària | 10 |
| Nombre de centres de secundària | 7 |
| Servei territorial | GIRONA |

BREU RESUM DE LA PRÀCTICA

Des del Pla educatiu d'entorn i el Consorci d'acció social de la Garrotxa valorem la importància del servei presencial i, per tal de superar les limitacions que el servei telefònic podria suposar, s'acorda reemprendre a partir del dilluns 15 de febrer de 2010 el Servei de traducció de la Garrotxa. Això suposa que la ciutat compta amb una borsa de traductors pròpia gestionada des del Consorci d'acció social. Es tracta que els centres educatius sol·licitin el servei de traducció a partir d'una llista que periòdicament es revisa i s'actualitza. Les llengües que s'ofereixen són: el mandarí, el punjabi, el romanès, l'àrab, l'amazig i el sarahule.

ÀMBITS D'ACTUACIÓ

| |
|---|
| Tots els centres educatius, públics i concertats, de la ciutat. |
| Educació Infantil - Educació Primària - ESO |
| Famílies - Centres |

DESCRIPCIÓ DE LA BONA PRÀCTICA

| | |
|------------------------|---|
| Curs acadèmic | 2010-2011 |
| Punt de partida | Des del setembre de 2009 el Departament d'Ensenyament va retirar la dotació econòmica que tenia destinada a la borsa de traductors. Per aquest motiu els centres no podien comptar amb aquest suport. A partir del febrer de 2010 el Departament activa el servei de traducció telefònica que faci les funcions de traducció. |
| Objectius | 1. Contribuir a millorar les condicions d'escolarització. 1.1. Atendre els centres i les famílies en la incorporació d'alumnes nous. Línies d'intervenció: - Èxit escolar. - Equitat. - Ús del català. - Vincles famílies. |



| | |
|---|---|
| Desenvolupament de l'experiència | <p>Es valora molt positivament aquesta actuació del Pla educatiu d'entorn perquè dona cobertura a un aspecte molt important com és la comunicació Família-Escola en el cas de les famílies novingudes.</p> <p>Les persones que fan de traductors també són molt conscients del que la seva tasca representa i l'executen amb molta professionalitat malgrat la seva vida laboral no tingui res a veure amb la traducció.</p> <p>Potser l'aspecte més dèbil és la de poder compaginar els horaris laborals de la família i del traductor. Però tothom hi posa molt d'interès per entendre's.</p> |
| Temporització | Tot el curs |
| Recursos humans i materials | Traductors , protocol d'actuació i fitxa de sol·licitud. |
| Valoració i conclusions | La valoració és molt positiva per part dels centres i, per tant, sempre que no hi hagi un imperatiu econòmic de pressupost, és una actuació que se seguirà fent. |
| Documentació complementària | <p>ANNEX-1:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Carta adreçada als centres. • Protocol d'actuació. • Llista de traductors. • Fitxa de sol·licitud. |
| Aspectes innovadors | <ul style="list-style-type: none"> • Allò que fa particular l'actuació és la voluntat municipal de tenir una borsa de traductors pròpia que conegui l'entorn, regular i autònoma. • Traductors i professionals de l'àmbit educatiu es corresponsabilitzen de sensibilitzar l'usuari del servei de traducció sobre la importància d'aprendre la llengua catalana. En consonància amb això, hi ha tot un seguit de casuístiques que cal complir per accedir al servei de traducció entre les quals destaca el temps d'estada a Catalunya de la persona o família que rep el servei. No s'acostuma a fer traduccions per famílies que fa més de 2 anys que són aquí i en cap cas es fan per famílies que fa més de 5 anys que viuen a Catalunya. |
| Criteris d'avaluació | <p>El grau de satisfacció dels centres.</p> <p>Nombre de traduccions per centre.</p> <p>Percentatge de traduccions amb derivació a un servei d'aprenentatge del català.</p> |

AUTORIA DE L'EXPERIÈNCIA

| | |
|-------------------------|---|
| Agents implicats | <p>-ConSORCI d'Acció Social- Àrea de ciutadania i immigració.</p> <p>-Institut municipal d'educació.</p> <p>-Departament d'Ensenyament- Assessora LIC</p> |
|-------------------------|---|

VALIDADOR/A

| | |
|-----------------------------------|--|
| Nom i cognoms | Rosa Vilanova |
| Adreça electrònica | rvilano2@xtec.cat |
| Motius pels quals s'avalua | Es considera que l'actuació és d'una gran importància per a la comunicació famílies novingudes – escola. El seu funcionament és molt eficaç i es valora molt positivament. |